

**RÁMCOVÁ ZMLUVA O SPOLUPRÁCI**

(ďalej len „**Zmluva**“)

uzavretá podľa ustanovenia § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov, medzi týmito zmluvnými stranami:

**FRAMEWORK CONTRACT ON COOPERATION**

(hereinafter only the “**Contract**”)

concluded pursuant to Section 51 of the Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended, between the following contracting parties:

**Organizácia/Organization:** **Ústav experimentálnej fyziky Slovenskej akadémie vied, verejná výskumná inštitúcia**

Sídlo/Registered seat: Watsonova 47, 040 01, Košice

IČO (príp. iné reg. číslo)/ Id. No. (or other reg. No.): 00 166 812

Konajúci/Acting through: doc. RNDr. Zuzana Gažová, DrSc.

(ďalej len „**Organizácia**“/hereinafter referred to as the “**Organization**”)

**a/and**

**Spoločnosť/Company:** **GlobalLogic Slovakia s.r.o.**

Sídlo/Registered office: Štúrova 50, 040 01 Košice

IČO/Id. No: 47 782 421

Zapísaný / Registered in: Obchodný register Okresného súdu Košice I, oddiel: Sro, vložka č.: 35803/V

Commercial Register of the District Court Košice I, Section: Sro, Insert No. 35803/V

Konajúci/Represented by: Ing. Vladimír Jacko, prokurista / procurist

(ďalej len „**Spoločnosť**“/hereinafter referred to as the “**Company**”)

(Organizácia a Spoločnosť spoločne len „**Zmluvné strany**“/(Organization and the Company hereinafter referred to as the “**Parties**”)

**PREDMET SPOLUPRÁCE**

1. Základným rámcom pre spoluprácu medzi Zmluvnými stranami bude spoločná výmena a prezentácia odborných poznatkov, skúseností a vzájomne prospešných akcií, pomoc pri zabezpečovaní odborného rastu študentov a zamestnancov Organizácie alebo zamestnancov Spoločnosti, a budovanie spoločného pozitívneho imidžu oboch Zmluvných strán.

**ZÁVÄZKY ORGANIZÁCIE**

2. Spolupráca zo strany Organizácie sa bude uskutočňovať v nasledujúcich oblastiach:

**SUBJECT OF THE COOPERATION**

1. The basic framework for cooperation between the Parties shall be the joint exchange and presentation of expertise, experience and mutually beneficial events, assistance in ensuring the professional development of Organization students and employees or the employees of the Company and building a common positive image of both Parties.

**ORGANIZATION OBLIGATIONS**

2. The Organization cooperation will take place in the following areas:

- a) Ak to bude možné, Organizácia vytvorí priestor a čas na realizáciu odborných tematických prednášok.
- b) Na požiadanie Spoločnosti bude Organizácia poskytovať poradenskú, konzultačnú, expertíznu a posudkovú činnosť v dohodnutých oblastiach záujmu. Konkrétne podmienky takejto formy spolupráce vrátane odmeny za poskytnuté služby budú dojednané v samostatnej zmluve.
- c) Organizácia môže spolupracovať so Spoločnosťou pri riešení konkrétnych úloh z praxe.
- d) Organizácia umožní účasť odborným pracovníkom Spoločnosti, ktorí budú spĺňať požiadavky stanovené zo strany Organizácie, v edukačnom procese Organizácie. Spôsob takejto účasti a konkrétna téma budú zmluvnými stranami dojednané samostatne.
- e) Ak to bude možné, Organizácia umožní spoluprácu svojho odborného pracovníka s kontaktnou osobou Spoločnosti pri poskytovaní odbornej spolupráce vo vzťahu k písomným prácam študentov a technickým reportom na spoločných projektoch.

#### **ZÁVÄZKY SPOLOČNOSTI**

- 3. Spolupráca zo strany Spoločnosti sa bude uskutočňovať v nasledujúcich oblastiach:
  - a) Organizovanie prednášok zameraných na odovzdanie skúseností z praxe.
  - b) Podpora a spolupráca na študentských projektoch študentov Organizácie.
  - c) Poskytovanie stáží a pracovných príležitostí študentom Organizácie.
  - d) Konzultácie pri písomných prácach študentov Organizácie.
  - e) Účasť na programe vzdelávania odborných pracovníkov.
  - f) Na požiadanie bude Spoločnosť poskytovať poradenskú, konzultačnú, expertíznu a posudkovú činnosť v dohodnutých oblastiach záujmu a to s ohľadom na aktuálnu personálnu vyťaženosť Spoločnosti.

- a) If possible, the Organization will create space and time for the performance of specialized thematic lectures.
- b) Upon Company's request, the Organization will provide advisory, consulting, expertise and assessment activities in the agreed areas of interest. The specific conditions of such form of cooperation, including remuneration for the services provided, shall be agreed in a separate contract.
- c) The Organization is able to cooperate with the Company in solving specific practical tasks.
- d) The Organization shall allow the participation of the Company's professional staff in the Organization's educational process, who shall meet the requirements set by the Organization. The manner of such participation and the specific theme shall be agreed separately by the Parties.
- e) If possible, the Organization shall ensure the cooperation of its professional staff with the Company contact person in relation to the provision of professional cooperation during the preparation of written theses of the students and technical reports in joint projects.

#### **COMPANY'S OBLIGATIONS**

- 3. Company's cooperation will take place in the following areas:
  - a) Presentation of lectures aimed at transferring practical experience.
  - b) Support and cooperation related to the student projects.
  - c) Providing traineeships and job opportunities to students of the Organization.
  - d) Consultation during preparation of written theses of students of the Organization.
  - e) Participation in professional staff education program.
  - f) Upon request, the Company will provide advisory, consulting, expertise and assessment activities in the agreed areas of interest with regards to the current staffing capacity of the Company.

#### **SPOLOČNÉ ZÁVÄZKY ZMLUVNÝCH STRÁN**

4. Spolupráca v oblasti vzdelávania študentov a zamestnancov Organizácie.
5. Komunikácia spoločne realizovaných aktivít médiám a ostatnej verejnosti. Koordinácia informačných a marketingových opatrení na podporu pozitívneho imidžu obidvoch Zmluvných strán.
6. Vytvorenie a realizácia navzájom prospešných projektov.

#### **OSTATNÉ DOJEDNANIA**

7. Na základe tejto Zmluvy nevznikajú žiadnej zo Zmluvných strán žiadne finančné záväzky voči druhej Zmluvnej strane.
8. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.
9. Pokiaľ niektorá zo Zmluvných strán porušuje svoje povinnosti podľa tejto Zmluvy alebo konkrétnej zmluvy uzatvorenej na jej základe, je druhá Zmluvná strana oprávnená od tejto Zmluvy s okamžitou účinnosťou odstúpiť, odstúpenie od tejto Zmluvy je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení druhej Zmluvnej strane.
10. Vypovedať Zmluvu môže písomne ktorákoľvek zo Zmluvných strán aj bez uvedenia dôvodu. Dĺžka výpovednej doby je 2 mesiace a začne plynúť odo dňa, v ktorom bola písomná výpoveď doručená druhej Zmluvnej strane.
11. Každá Zmluvná strana sa zaväzuje pri plnení tejto Zmluvy nekonať v rozpore s oprávnenými záujmami druhej Zmluvnej strany, nijakým spôsobom nepoškodzovať dobré meno druhej Zmluvnej strany, a zdržať sa všetkého, čo by mohlo ohroziť alebo zmariť naplnenie predmetu tejto Zmluvy.
12. Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú poskytovať potrebnú súčinnosť pri plnení záväzkov z tejto Zmluvy a navzájom sa budú včas informovať o všetkých skutočnostiach potrebných pre ich spoluprácu podľa tejto Zmluvy alebo následných zmlúv, najmä vzájomne si oznamovať všetky zmeny a dôležité okolnosti.
13. Ciele spolupráce v zmysle tejto Zmluvy v dohodnutých oblastiach spolupráce budú dosahované predovšetkým poskytovaním

#### **COMMON COMMITMENTS OF THE PARTIES**

4. Cooperation in the field of education of Organization's students and employees.
5. Communication of jointly realized activities to media and other public. Coordination of information and marketing measures to promote the positive image of both Parties.
6. Creation and implementation of mutually beneficial projects.

#### **OTHER PROVISIONS**

7. No financial obligation of the Parties are established by this Contract.
8. This Contract is concluded for an indefinite period.
9. If either Party is in breach of its obligations under this Contract or a specific contract concluded thereunder, the other Party is entitled to withdraw from this Contract with immediate effect; withdrawal from this Contract shall take effect on the date of receipt of the notice of withdrawal to the other Party.
10. The Contract may be also terminated at any time for any reason upon prior written notice of termination by each of the Parties. The period of termination notice shall be 2 months and shall become effective on the day of its delivery to the other Party in written form.
11. During the fulfilment of this Contract, each Party undertakes not to act contrary to legitimate interests of the other Party, not to anyhow harm the good reputation of the other Party, and refrain from anything that could endanger or frustrate the fulfilment of the subject matter of this Contract.
12. The Parties undertake to provide each other with the necessary cooperation in the fulfilment of their obligations under this Contract and to inform each other in well-advance time of all facts necessary for their cooperation under this Contract or other subsequent contracts, in particular to notify each other of any changes and important circumstances.
13. The goals of cooperation under this Contract in the agreed areas of cooperation will be achieved primarily by providing material support,

materiálnej podpory, konzultácií, výmenou informácií a dát a výmenou know-how.

14. Súvisiace písomné zmluvy, ktoré budú nadväzovať na túto Zmluvu, budú obsahovať najmä charakteristiku danej spolupráce, lehotu na jej realizáciu, špecifikáciu záväzkov Zmluvných strán na finančné plnenie (ak bude poskytované) a odkaz na túto Zmluvu. Takáto súvisiaca písomná zmluva bude musieť spĺňať všetky požiadavky obsiahnuté v danom čase platných právnych predpisoch.

#### **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

15. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania Zmluvnými stranami.
16. Túto Zmluvu je možné meniť iba písomnými, vzostupne očíslovanými dodatkami, podpísanými oboma Zmluvnými stranami.
17. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky písomnosti súvisiace s touto Zmluvou si budú doručovať na adresy uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Písomnosť sa považuje za doručeníu aj dňom, kedy sa vrátila odosielajúcemu účastníkovi ako nedoručená. Akúkoľvek zmenu adresy na doručovanie je Zmluvná strana, u ktorej k zmene došlo, povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane spolu s uvedením novej adresy pre doručovanie.
18. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) origináloch, pričom každá zo Zmluvných strán obdrží jeden (1) originál. V prípade, ak je táto Zmluva podpísaná elektronicky, existuje len jedno vyhotovenie, ktoré obdrží každá strana.
19. Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi týmito dvomi verziami je rozhodujúca slovenská verzia.
20. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto Zmluva nebola podpísaná v tiesni, ustanovenia tejto Zmluvy sú im jasné a zrozumiteľné. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, pochopili jej význam a na dôkaz tohto ju vlastnoručne podpisujú.

consultations, exchange of information and data and exchange of know-how.

14. The related written contracts, that will be concluded based on this Contract, will contain, in particular, the characteristics of the cooperation, the deadline for its implementation, the specification of the obligations of the Parties related to any financial fulfilments (if applicable) and a reference to this Contract. Such related written contract will have to comply with all the requirements contained in the applicable regulations at the time of conclusion.

#### **CLOSING PROVISIONS**

15. This Contract becomes valid and comes into effect after signing by both Parties.
16. This Contract may be amended only by the written, ascending numbered additions, signed by both Parties.
17. The Parties have agreed that all documents related to this Contract shall be delivered to the addresses set in the forehead of this Contract. The document shall be considered as delivered even on a day, when it is delivered to the second Party as undelivered. Each Party shall be obliged to inform the other Party about every change of the delivery address without any delay.
18. This Contract is executed in two (2) originals, with one (1) original to be retained by each party hereto. If this Contract is signed electronically, there is only one copy to be received by each party.
19. This Contract is executed in Slovak and English language. In the event of any discrepancies between these two versions the Slovak version shall prevail.
20. The Parties declare that they have not signed this Contract under duress and the provisions hereof are comprehensible and certain to them. The Parties declare that they have read the Contract, understood the contents hereof, in witness whereof they have hereunto set their respective hands.

**V Košiciach, dňa**

**In Košice, on**

<p>Organizácia / Organization:</p> <p><b>Ústav experimentálnej fyziky SAV, v.v.i</b> doc. RNDr. Zuzana Gažová, DrSc. riaditeľka / director</p>	<p>Spoločnosť / Company</p> <p><b>GlobalLogic Slovakia s.r.o.</b> Ing. Vladimír Jacko, prokurista / procurist</p>
--	---